

Facoltà di Interpretariato e traduzione
Laurea triennale in Interpretariato e comunicazione
Laboratorio di esperienze professionali

Art. 1. Riconoscimento curriculare di attività di stage, di esperienze lavorative pregresse o in corso di svolgimento e di esperienze professionali

1. Il Piano degli Studi del Corso di Laurea triennale in Interpretariato e comunicazione, per gli immatricolati fino al 2010/2011, prevede, al terzo anno di corso, l'acquisizione di 3 CFU attraverso:

- riconoscimento di stage ed esperienze lavorative pregresse o in corso di svolgimento della durata minima di **un mese** (elevata a **due mesi** in caso di stage estero), secondo le procedure definite agli artt. 2 e 3;
- svolgimento di esperienze professionali collegate alla mediazione linguistica orale e/o scritta per un ammontare complessivo di **75 ore di lavoro**, secondo le procedure definite all'art. 4.

2. Per tutti gli studenti immatricolati dall'anno 2011/2012 le modalità sopraindicate daranno la possibilità di acquisire 3 CFU riconosciuti in carriera come attività formativa a scelta.

3. L'acquisizione dei 3 CFU prevede il riconoscimento in carriera studenti di un'idoneità che non sarà considerata nel calcolo della media di laurea.

4. L'interruzione anticipata di uno stage o di un'esperienza professionale, in assenza di gravi e giustificati motivi, comporta il mancato riconoscimento dei crediti curricolari.

Art. 2. Esperienza di stage

1. Per l'acquisizione dei 3 CFU mediante lo svolgimento di stage della durata minima di **un mese** (elevata a **due mesi** in caso di stage estero), lo studente dovrà rivolgersi all'ufficio Career Service e Rapporti con le imprese che fornirà indicazioni collegate all'attivazione di stage e ai successivi adempimenti. Se uno studente trova in modo autonomo uno stage dovrà in ogni caso rivolgersi all'ufficio Career Service e Rapporti con le imprese che valuterà l'idoneità dell'attività rispetto al corso di laurea e che fornirà tutte le informazioni affinché tale attività venga riconosciuta ai fini dell'acquisizione dei 3 CFU previsti dal piano degli studi.

2. I termini di consegna dell'attestato finale di svolgimento di Stage, rilasciato dall'ufficio Career Service e Rapporti con le imprese, presso la Segreteria Studenti, coincidono con i termini di presentazione della Domanda di Laurea stabiliti per ogni sessione (vedere avviso nella pagina del Corso di Laurea).

3. Tutta la documentazione presentata oltre la scadenza indicata non sarà ritenuta valida ai fini del conseguimento dei CFU richiesti.

4. Gli studenti immatricolati dall'anno 2011/12 che vorranno ottenere il riconoscimento in carriera dei 3 CFU come attività formativa a scelta dovranno compilare, alla consegna dell'attestato di stage presso la Segreteria Studenti, l'apposito modulo.

Art. 3. Esperienze lavorative pregresse o in corso di svolgimento

1. Per l'acquisizione dei 3 CFU mediante riconoscimento di esperienze lavorative pregresse o in corso di svolgimento, lo studente deve in primo luogo rivolgersi al coordinatore dei laboratori di esperienze professionali incaricato dalla Facoltà:
Prof. Luca Panieri

Dipartimento di afferenza: Studi umanistici

Contatti: tel. 02891412244 (reperibile in orari di ricevimento indicati online sulla scheda docente)

e-mail: luca.panieri@iulm.it

2. L'interessato dovrà poi compilare il modulo in allegato (*ALLEGATO – APPROVAZIONE ATTIVITÀ LAVORATIVA - 3 CFU*), consegnando copia della documentazione comprovante il rapporto di lavoro e le mansioni svolte, per richiedere la valutazione della congruità dell'esperienza lavorativa con il percorso formativo della laurea triennale.

3. Il coordinatore dei laboratori di esperienze professionali approverà firmando il modulo.

4. Tutta la Certificazione relativa al riconoscimento dell'Esperienza Lavorativa andrà consegnata, dopo validazione da parte del coordinatore dei laboratori di esperienze professionali presso la Segreteria Studenti.

5. Tutta la documentazione presentata oltre la scadenza indicata non sarà ritenuta valida ai fini del conseguimento dei CFU richiesti.

Art. 4. Esperienze professionali

1. Per l'acquisizione dei 3 CFU mediante lo svolgimento di esperienze professionali collegate alla mediazione linguistica orale e/o scritta per un ammontare complessivo di **75 ore di lavoro** lo studente potrà svolgere le seguenti attività:

a) Mediazione Linguistica orale

- **Giornata di prestazione professionale.** Con tale denominazione si intende lo svolgimento di attività di interpretazione trattativa/simultanea/consecutiva/chuchotage, in contesti lavorativi di negoziazione o trattativa

d'affari/conferenza/congresso/convegno/dibattito/fiera, nei settori pubblico e/o privato. L'attività suddetta è valutabile singolarmente per un monte orario pari a 25 ore lavorative;

- **Giornata di formazione professionale – Cabina muta** – Con tale denominazione si intende lo svolgimento di attività di interpretazione simultanea in contesti lavorativi di conferenza/congresso/convegno/dibattito, nei settori pubblico e/o privato. Lo studente impegnato in cabina muta sarà monitorato da un interprete professionista, a sua volta presente in cabina. L'attività suddetta è valutabile singolarmente per un monte orario pari a 15 ore lavorative;
- **Giornata di formazione professionale.** Con tale denominazione si intende la presenza dello studente in sala conferenza o in cabina, al fine di osservare e apprendere dal professionista impegnato nell'attività interpretativa le pratiche e le modalità caratterizzanti le diverse metodologie dell'interpretariato. L'attività suddetta è valutabile singolarmente per un monte orario pari a 15 ore lavorative.

b) Mediazione Linguistica scritta

- **Esperienza presso agenzie di traduzione**
- **Esperienza presso case editrici**
- **Esperienza presso aziende commerciali private o enti pubblici che necessitano di traduzioni per promuovere i loro prodotti o servizi**
- **Esperienza presso giornali o riviste che traducono e pubblicano articoli originariamente scritti in lingua straniera**
- **Esperienza di traduzione per siti web**
- **Esperienza presso agenzie di doppiaggio film, programmi TV e massmediali**

2. Le 75 ore richieste possono essere svolte come Esperienza Professionale singola o plurima (una Esperienza di 75 ore o più Esperienze per un totale di 75 ore).

3. Per l'assegnazione di una delle Esperienze Professionali previste dal Regolamento, lo studente deve in primo luogo rivolgersi al coordinatore dei laboratori di esperienze professionali incaricato dalla Facoltà:

Prof. Luca Panieri

Dipartimento di afferenza: Studi umanistici

Contatti: tel. 02891412244 (reperibile in orari di ricevimento indicati online sulla scheda docente)

e-mail: luca.panieri@iulm.it

4. L'interessato dovrà poi compilare il modulo in allegato (**ALLEGATO – APPROVAZIONE ESPERIENZE PROFESSIONALI - 3 CFU**), e produrre documentazione ufficiale rilasciata dal Committente, comprovante il conferimento nominativo dell'incarico a svolgere attività, il periodo temporale, il numero di ore di prestazione svolte e l'eventuale retribuzione percepita.

5. A conclusione dell'esperienza professionale svolta, lo studente redigerà una breve relazione che verrà valutata dal coordinatore dei laboratori di esperienze professionali sopra indicato. Nel caso di più esperienze professionali, lo studente ne darà conto in un'unica relazione (non in più relazioni separate). L'approvazione sarà espressa di volta in volta con una valutazione di idoneità e concorrerà all'acquisizione dei 3 CFU complessivamente previsti. Più in particolare, lo sviluppo della relazione dovrà tener conto di:

- una buona formulazione in lingua italiana;

- una specifica attenzione ai suggerimenti utili al futuro inserimento nel mondo professionale.

6. Ogni studente consegnerà, via e-mail, al coordinatore dei laboratori di esperienze professionali la suddetta relazione almeno 7 giorni prima rispetto alle scadenze previste per ottenere la validazione totale delle 75 ore previste.

7. Al termine di tutte le esperienze professionali lo studente invierà una e-mail al coordinatore dei laboratori di esperienze professionali con la seguente documentazione:

1. Modulo allegato compilato in tutte le sue parti;
2. Dichiarazione dell'azienda che attesta le ore svolte;
3. Relazione in merito all'esperienza svolta.

Il coordinatore dei laboratori di esperienze professionali, dopo aver preso visione della documentazione, invierà una e-mail di approvazione allo studente. Lo studente dovrà inoltrare la e-mail di approvazione corredata di tutti i documenti via posta elettronica, all'indirizzo placement@iulm.it.

8. L'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese si occuperà di trasmettere al Preside di Facoltà tutta la documentazione.

9. L'approvazione finale delle singole esperienze professionali svolte sarà espressa con una valutazione di idoneità da parte del Preside di Facoltà e concorrerà all'acquisizione dei 3 CFU complessivamente previsti.
10. I termini di presentazione della Certificazione dell'Esperienza Professionale svolta coincidono con i termini di presentazione della Domanda di Laurea stabiliti per ogni sessione (ved. Avviso nella pag. del Corso di Laurea).
11. Tutta la documentazione presentata oltre la scadenza indicata non sarà ritenuta valida ai fini del conseguimento dei CFU richiesti.
12. Ogni ulteriore informazione sarà disponibile contattando l'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese tel. 02 891412583, e-mail: placement@iulm.it.

Milano, 25 giugno 2020

**Il Preside della Facoltà di
Interpretariato e traduzione
Prof. Paolo Proietti**

FACOLTA' DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE
Corso di Laurea in
INTERPRETARIATO E COMUNICAZIONE

ALLEGATO – APPROVAZIONE ATTIVITÀ LAVORATIVA - 3 CFU
DA CONSEGNARE IN SEGRETERIA STUDENTI CON LA DOMANDA DI LAUREA

STUDENTE MATR.

ANNO DI CORSO ANNO ACCADEMICO

NUMERO DI CELL. E-MAIL

AI FINI DEL RICONOSCIMENTO DEI RELATIVI CREDITI FORMATIVI, VALUTATA LA CONGRUITÀ DELL'ATTIVITÀ SVOLTA DALLO STUDENTE RISPETTO AL PIANO DEGLI STUDI DEL CORSO DI LAUREA, IL TUTOR PREPOSTO ALLA VALUTAZIONE

- APPROVA
- NON APPROVA

DOCENTE TUTOR
(indicare nome e cognome del Docente in stampatello)

firma del Docente

DATA DI PRESENTAZIONE

firma dello studente

APPROVAZIONE DEL PRESIDE DELLA FACOLTA'

Allegare certificazione relativa all'esperienza lavorativa svolta o in fase di svolgimento validata dal Tutor

FACOLTA' DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE
Corso di Laurea in
INTERPRETARIATO E COMUNICAZIONE

ALLEGATO – APPROVAZIONE ESPERIENZE PROFESSIONALI - 3 CFU
DA CONSEGNARE IN SEGRETERIA STUDENTI CON LA DOMANDA DI LAUREA

STUDENTE MATR.

ANNO DI CORSO ANNO ACCADEMICO

NUMERO DI CELL. E-MAIL

NUMERO DI CFU ACQUISITI

Mediazione Linguistica orale

- Giornata di prestazione professionale**
- Giornata di formazione professionale – Cabina muta**
- Giornata di formazione professionale**

Mediazione Linguistica scritta

- Esperienza presso agenzie di traduzione**
- Esperienza presso case editrici**
- Esperienza presso aziende commerciali private o enti pubblici che necessitano di traduzioni per promuovere i loro prodotti o servizi**
- Esperienza presso giornali o riviste che traducono e pubblicano articoli originariamente scritti in lingua straniera**
- Esperienza di traduzione per siti web**
- Esperienza presso agenzie di doppiaggio film, programmi TV e massmediali**

DOCENTE TUTOR

(indicare nome e cognome del Docente in stampatello)

firma del Docente

DATA DI PRESENTAZIONE

firma dello studente

APPROVAZIONE DEL PRESIDE DELLA FACOLTA'

Allegare relazione validata dal Tutor e la/e attestazione/i rilasciata/e dal committente